

Sussidi liturgici

**ΜΙΚΡΟΣ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΩΝ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ**
(Χωρίς Τερέα)

**PICCOLO CANONE PARAKLITIKOS
ALLA SANTISSIMA MADRE DI DIO**
(Senza Sacerdote)

Roma

2020

**Ufficio del piccolo canone paraklitikos
alla santissima Madre di Dio**

*La Piccola Paraklisi si canta nella prima quindicina del mese di agosto
alternata alla Grande e in ogni difficoltà e afflizione dell'anima.*

*Questa versione è destinata alla devozione privata senza la pre-
senza di sacerdote o diacono.*

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Amen

Ἀμήν

Salmo 142

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευ-
χῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν
μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ
τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιω-
θήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν
ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν
τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκο-
τεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦ-
μά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρ-
δία μου.

ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐ-
μελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου
ἐμελέτων.

διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς
μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός

Nel nome del Padre, del Figlio e
del Santo Spirito. Amen

Signore, ascolta la mia preghiera!
Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio
alle mie suppliche e per la tua giu-
stizia rispondimi.

Non entrare in giudizio con il tuo
servo: davanti a te nessun vivente
è giusto.

Il nemico mi perseguita, calpesta
a terra la mia vita; mi ha fatto abi-
tare in luoghi tenebrosi come i
morti da gran tempo.

In me viene meno il respiro, den-
tro di me si raggela il mio cuore.

Ricordo i giorni passati, ripenso
a tutte le tue azioni, medito sulle
opere delle tue mani.

A te protendo le mie mani, sono
davanti a te come terra assetata.

σοι.

ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Rispondimi presto, Signore: mi viene a mancare il respiro. Non nascondermi il tuo volto: che io non sia come chi scende nella fossa.

Al mattino fammi sentire il tuo amore, perché in te confido. Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a te s'innalza l'anima mia.

Liberami dai miei nemici, Signore, in te mi rifugio.

Insegnami a fare la tua volontà, perché sei tu il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana.

Per il tuo nome, Signore, fammi vivere; per la tua giustizia, liberami dall'angoscia.

Per la tua fedeltà stermina i miei nemici, distruggi quelli che opprimono la mia vita, perché io sono tuo servo.

Il Signore è Dio e si è manifestato a noi: benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυ-
ρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλω-
σάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου
ἠμυνάμην αὐτούς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο
αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφ-
θαλμοῖς ἡμῶν.

Quindi i seguenti tropari. Tono 4. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς νῦν προσ-
δράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπει-
νοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετα-
νοία, κράζοντες ἐκ βάθους ψυ-
χῆς· Δέσποινα, βοήθησον ἐφ'
ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον,
ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους πται-
σμάτων, μὴ ἀποστρέψης σοὺς
δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μό-
νην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε,
τάς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ
ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προΐστασο
πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο
ἐκ τοσοῦτων κινδύνων; Τίς δὲ
διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους;
Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ
σοῦ· σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις
ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

Stico 1.: Confessate il Signore e in-
vocate il suo santo nome.

Stico 2.: Tutte le genti mi avevano
circondato, ma nel nome del Signore le
ho respinte.

Stico 3.: Dal Signore è stato fatto
questo, ed è mirabile agli occhi nostri.

Accorriamo dunque con fervore
alla Madre di Dio, noi peccatori e
miseri, e gettiamoci pentiti ai suoi
piedi, gridando dal profondo del-
l'anima: Aiutaci Sovrana, mostran-
doti pietosa con noi; affrettati, per-
ché periamo per la moltitudine
delle colpe. Non rimandare a vuo-
to i tuoi servi, perché abbiamo te
quale sola speranza.

Gloria... Ora e sempre.

Mai cesseremo, benché indegni,
di parlare dei tuoi poteri, o Madre
di Dio, perché se tu non avessi
frapposto la tua intercessione, chi
ci avrebbe liberati da pericoli tanto
grandi? Chi ci avrebbe custodito li-
beri sino ad ora? Noi non ci distac-
chiamo da te, Sovrana: perché
sempre tu salvi i tuoi servi da ogni

Salmo 50

Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίστησέ με ἡ μήτηρ μου.

ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.

ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου

sorta di sventura.

Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto: così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

Ma tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore mi insegni la sapienza.

Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve.

Fammi sentire gioia e letizia: esulteranno le ossa che hai spezzato.

Distogli lo sguardo dai miei pec-

ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πά-
σας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προ-
σώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ
ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγε-
μονικῶ στήριζόν με.

διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός ὁ
Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλ-
λιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δι-
καιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου.

ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκή-
σεις.

θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντε-
τριμμένον, καρδίαν συντετριμ-
μένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ
σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω
τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

cati, cancella tutte le mie colpe.

Crea in me, o Dio, un cuore puro,
rinnova in me uno spirito saldo.

Non scacciarmi dalla tua pre-
senza e non privarmi del tuo santo
spirito.

Rendimi la gioia della tua sal-
vezza, sostienimi con uno spirito
generoso.

Insegnerò ai ribelli le tue vie e i
peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio
mia salvezza: la mia lingua esal-
terà la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la
mia bocca proclami la tua lode.

Tu non gradisci il sacrificio; se of-
fro olocausti, tu non li accetti.

Uno spirito contrito è sacrificio a
Dio; un cuore contrito e affranto
tu, o Dio, non disprezzi.

Nella tua bontà fa' grazia a Sion,
ricostruisci le mura di Gerusa-
lemme.

τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαι-
οσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυ-
τώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Canone.

Ode 1.: Canticò di Mosè. Tono pl. 4. Irmós.

Υγρὰν διοδεύσας ὡσεὶ ξηρὰν,
καὶ τὴν αἰγυπτίαν μοχθηρίαν
διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα,
τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσω-
μεν.

Tropari.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρα-
σμοῖς, πρὸς σὲ καταφεύγω, σω-
τηρίαν ἐπιζητῶν· Ὡ Μῆτερ τοῦ
Λόγου καὶ Παρθένε, τῶν δυσχε-
ρῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβο-
λαί, πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶ-
σαί μου τὴν ψυχὴν, εἰρήνευσον,
Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ
Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Δόξα...

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν,
δυσωπῶ, Παρθένε, λυτρωθῆναί
με τῶν δεινῶν· σοὶ γὰρ νῦν προ-
σφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν ψυ-

Allora gradirai i sacrifici legit-
timi, l'olocausto e l'intera oblazio-
ne; allora immoleranno vittime so-
pra il tuo altare.

Attraversato l'umido elemento
come terra asciutta, e fuggendo
all'oppressione egizia, l'israelita
acclamava: Cantiamo al nostro Re-
dentore e Dio.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Stretto da molte tentazioni, in te
mi rifugio, cercando salvezza: o
Madre del Verbo e Vergine, salva-
mi da difficoltà e avversità.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Assalti di passioni mi sconvolgo-
no, riempiendo di grande scorag-
giamento la mia anima: metti in
me pace, o Vergine, con la serena
quiete del tuo Figlio e Dio, o tutta
immacolata.

Gloria...

Supplico te, o Vergine, che hai
partorito il Salvatore e Dio, di libe-
rarmi dalle sventure: cercando in
te rifugio, a te protendo anima e

χὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Καὶ νῦν...

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν, ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ σοῦ, ἀξίωσον, μόνη Θεομητορ, ὡς ἀγαθὴ ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργέ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας Δομητορ, σὺ με στερέεωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς τίθημι, Σέ, Θεογεννητορ, Παρθένε, σὺ με κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν ἀγαθῶν ἢ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνη πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην, διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε, τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Δόξα

mente.

Ora e sempre...

Concedimi la tua visita divina e prestami le cure che sai dare, o sola Madre di Dio, tu che sei buona e hai partorito il Buono, perché io sono malato nel corpo e nell'anima

O Signore, creatore della volta celeste che ci ricopre, e fondatore della Chiesa, rafforzami nel tuo amore, o vertice di ogni desiderio, sostegno dei fedeli, solo amico degli uomini.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Io ti prendo quale difesa e protezione della mia vita, o Madre di Dio Vergine: guidami tu al tuo porto, o causa di ogni bene, sostegno dei fedeli, o sola degna di ogni canto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ti prego, o Vergine, dissipa il turbamento della mia anima e il turbine dello scoraggiamento: tu infatti, o sposa di Dio, hai generato il Cristo, l'autore della serena quiete, o sola tutta immacolata.

Gloria...

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν
καλῶν αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας
τὸν πλοῦτον, πᾶσιν ἀνάβλυσον·
πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς δυνατὸν
ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσασα,
Θεομακάριστε.

Καὶ νῦν...

Χαλεπαῖς ἀρρωστίαις, καὶ νο-
σεροῖς πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ,
Παρθένε, σύ μοι βοήθησον· τῶν
ιαμάτων γάρ, ἀνελλιπῆ σε γινώ-
σκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν
ἀδαπάνητον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς
δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι
πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ κατα-
φεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος
καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πα-
νύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν
χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν,
καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλ-
γος.

Káthisma. Tono 2. Tὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος
ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ,
τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτε-
νῶς βοῶμέν σοι· Θεοτόκε Δέ-
σποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κιν-

Tu che hai partorito il benefatto-
re, la causa di tutti i beni, fa' scatu-
rire per tutti la ricchezza dei suoi
benefici: tutto infatti tu puoi, per-
ché hai generato il Cristo, che è po-
tente nella sua forza, o beata in
Dio.

Ora e sempre...

Provato da penosissime malattie
e da malsane passioni, o Vergine,
aiutami tu: io ti so infatti, o tutta
immacolata, perenne e inesauribi-
le tesoro di guarigioni.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o
Madre di Dio, perché, dopo Dio, è
in te che noi tutti ci rifugiamo, ine-
spugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre
di Dio degna di ogni canto, al pe-
nosissimo male del mio corpo, e
sana il dolore della mia anima.

Fervida avvocata e baluardo ine-
spugnabile, fonte di misericordia,
rifugio del mondo, insistente-
mente a te gridiamo: Madre di Dio
Sovrana, vieni presto a liberarci

δύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη
ταχέως προστατεύουσα.

dai pericoli, tu che sola ti poni
senza indugio a nostra difesa.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομί-
ας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα
τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου
τὴν Θεότητα.

Ho udito, Signore, il mistero del-
la tua economia, ho considerato le
tue opere, e ho dato gloria alla tua
divinità.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἢ
τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον,
καὶ τὸν κλύδωνα κατεύνασον,
τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Θεοnú-
φευτε.

Tu che hai partorito il nocchiero,
il Signore, placa il tumulto delle
mie passioni e le violente ondate
delle mie cadute, o sposa di Dio.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον, ἐ-
πικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου
μοι, ἢ τὸν εὐσπλαγχνον κυήσα-
σα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τῶν
ὑμνούντων σε.

Concedi, a me che ti invoco, l'a-
bisso della tua amorosa compas-
sione, tu che hai partorito il com-
passionevole, il Salvatore di tutti
coloro che a te inneggiano.

Δόξα...

Gloria...

Ἀπολαύοντες, Πάναγνε, τῶν
σῶν δωρημάτων εὐχαριστήριον,
ἀναμέλομεν ἐφύμνιον, οἱ γινώ-
σκοντές σε Θεομήτορα.

Godendo dei tuoi doni, o tutta
pura, a te intoniamo un inno di
grazie, noi che ti conosciamo come
Madre di Dio.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κε-
κτημένοι σε, Πανύμνητε, δυσχε-
ρείας πάσης, ἐκλυτρούμεθα.

Noi che abbiamo te quale spe-
ranza, sostegno e saldo baluardo
di salvezza, o degna di ogni canto,
da ogni difficoltà veniamo liberati.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλάνθρωπε.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν αἴτιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε Ἀγνή, ἣ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Δόξα...

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς λαμπρότητος, ἣ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον.

Καὶ νῦν...

Ἴασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιῶσασα, καὶ τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τάς θλί-

Illuminaci con i tuoi precetti, o Signore, e col tuo braccio alzato elargiscici la tua pace, o amico degli uomini.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ricolma di letizia il mio cuore, o pura, donandomi la tua limpida gioia: tu che hai generato la causa della letizia.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Liberaci dai pericoli, o pura Madre di Dio, tu che hai partorito l'eterna redenzione, e la pace che supera ogni intelligenza.

Gloria...

Dissipa il buio delle mie colpe, o sposa di Dio, illuminandomi col tuo splendore, tu che hai partorito la luce divina che è prima del tempo.

Ora e sempre...

Guarisci, o pura, l'infermità delle mie passioni, degnandomi della tua visita, e con la tua intercessione, concedimi salute.

Effondo la mia supplica davanti al Signore, e a lui espongo le mie

ψεις, ὅτι κακῶν ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄιδῃ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς, ὁ Θεός με ἀνάγαγε.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν, ἑαυτὸν ἐκδεδωκῶς τῷ θανάτῳ, τὴν τῆ φθορᾶ καὶ θανάτῳ μου φύσιν, κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον, τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν κακουργίας με ῥύσασθαι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε, τῶν πειρασμῶν διαλύουσας ὄχλον, καὶ ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσας, καὶ δέομαι διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου ῥυσθῆναί με.

Δόξα...

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κερκήμεθα, καὶ ψυχῶν σε παντελεῖ σωτηρίαν, καὶ πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· Ὡ Δέσποινα, καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων διάσωσον.

tribolazioni, perché è ricolma di mali la mia anima e la mia vita è vicina all'ade; come Giona prego: Dalla corruzione, o Dio, fammi risalire.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Supplica, o Vergine, il tuo Signore e Figlio di liberarmi dalla malvagità dei nemici: lui che, dando se stesso alla morte, ha salvato dalla morte e dalla corruzione la mia natura stretta dalla corruzione e dalla morte.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ti so patrona della mia vita, o Vergine, e custode sicurissima, che disperde la turba delle tentazioni e allontana le minacce dei demoni: e continuamente ti prego di strapparmi alla corruzione delle mie passioni.

Gloria...

Ti abbiamo quale fortezza di rifugio, quale perfetta salvezza delle anime, quale nostra dilatazione nella stretta delle tribolazioni, o Vergine, e alla tua luce sempre esultiamo. O Sovrana, salvaci anche ora dalle passioni e dai pericoli.

Καὶ νῦν...

Ἐν κλίνη νῦν ἀσθενῶν κατὰ-
κειμαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις τῆ
σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν καὶ Σω-
τῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα
τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι
τῆς ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοση-
μάτων ἀνάστησον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς
δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάν-
τες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγο-
μεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προ-
στασίαν.

Ἄχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λό-
γον ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων
τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα, δυσώπη-
σον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρ-
ρησίαν.

Kondákion. Tono 2.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀ-
καταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ παρίδης
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλ-
λὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς
τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκε-
σίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεὶ, Θε-
οτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ora e sempre...

Giaccio a letto malato, e non vi è
sanità nella mia carne: tu dunque
che hai generato il Dio e Salvatore
del mondo, il liberatore dalle ma-
lattie, o buona, risollevami, ti pre-
go, dalle infermità che mi distrug-
gono.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o
Madre di Dio, perché, dopo Dio, è
in te che noi tutti ci rifugiamo, ine-
spugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre
di Dio degna di ogni canto, al pe-
nosissimo male del mio corpo, e
sana il dolore della mia anima.

Avvocata mai confusa dei cri-
stiani, stabile mediatrice presso il
Creatore, non disprezzare le sup-
plici voci dei peccatori, ma accorri
in aiuto, tu che sei buona, di quelli
che a te gridano con fede: Presto
intercedi per noi, affrettati a sal-
varci, tu che sempre proteggi chi ti
onora, o Madre di Dio.

Antifona 1. tono 4.

Ἐκ νεότητός μου, πολλὰ πολε-
μῆ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλα-
βοῦ, καὶ σῶσον, Σωτὴρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε
ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ,
πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι (δίς)

Δόξα...

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζω-
οῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λα-
μπρύνεται τῇ Τριαδικῇ μονάδι,
ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ
τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα
ἅπασαν τὴν κτίσιν, πρὸς ζωογο-
νίαν.

Prokímenon.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός
σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε,
καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπι-
λάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου
τοῦ πατρός σου, καὶ ἐπιθυμήσει ὁ
Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (1,39-49.56).

In quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino

Fin dalla mia giovinezza molte
passioni mi fan guerra, ma soccor-
rimi tu, o mio Salvatore, e salvami.

2 volte.

O voi che odiate Sion, siate con-
fusi dal Signore: sí, come erba al
fuoco resterete riarsi. **2 volte.**

Gloria...

Dal santo Spirito ogni anima è vi-
vificata, con la purificazione è in-
nalzata, in virtù della Monade tri-
na è resa fulgente, in sacro mistero.

Ora e sempre...

Per il santo Spirito scaturiscono i
flutti della grazia, che irrigano tut-
ta la creazione per renderla fecon-
da.

Ricorderò il tuo nome di genera-
zione in generazione.

Stico: Ascolta, figlia, guarda e piega
il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo
e la casa di tuo padre, e bramerà il re
la tua bellezza.

le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito santo ed esclamò a gran voce: Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore.

Allora Maria disse: L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome.

Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

Tono 2.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἢ ἐν Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νύν...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Tono pl. 2. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Μὴ καταπιστεύσης με, ἀνθρωπίνη προστασία, Παναγία δέσποινα, ἀλλὰ δέξαι δέησιν, τοῦ ἱκέτου σου· θλίψις γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι, τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα, σκέπην οὐ

Padre, Verbo, Spirito, Triade nella Monade, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Ora e sempre...

Per l'intercessione della Madre di Dio, cancella, o misericordioso, la moltitudine delle mie colpe

Stico: Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

Non affidarmi a una protezione umana, o Sovrana santissima, ma accogli la preghiera del tuo servo: la tribolazione mi stringe, non riesco a sopportare le frecce dei demoni; non ho protezione, né ho do-

κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος, πάντοθεν πολεμούμενος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω πλὴν σου· Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν, μή μου παρίδης τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

Altro Theotokía.

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κατησχυμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνί ποτε, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ve rifugiarmi, perché da ogni parte, me infelice!, sono combattuto, e non ho conforto all'infuori di te. Sovrana del mondo, speranza e difesa dei fedeli, non trascurare la mia preghiera, fa' ciò che è bene per me.

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene il dono, secondo ciò che conviene alla sua richiesta.

Tu che sei sollievo dei tribolati, liberazione degli infermi, o Madre di Dio Vergine, salva città e popolo, tu, pace di chi è combattuto, bonaccia di chi è sbattuto dai marosi, sola protezione dei fedeli.

Un tempo a Babilonia, i fanciulli giunti dalla Giudea calpestarono la fiamma della fornace per la fede della Triade, salmeggiando: O Dio dei nostri padri, tu sei benedetto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς Παρθένου, κατώκησας τῷ κόσμῳ, ἦν προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας, Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Δόξα...

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητός εἶ.

Καὶ νῦν...

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν ἀρρωστίας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ, θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ τὸν Σωτῆρα Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Ode 8.: Canticò delle creature. Irmós.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὕμνοῦσι, στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων

Quando volesti disporre la nostra salvezza, o Salvatore, nel grembo della Vergine stabilisti la tua dimora nel mondo e costituisti lei protettrice. O Dio dei padri nostri, tu sei benedetto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

O Madre, implora l'amante della misericordia da te generato perché liberi dalle colpe e dalle contaminazioni dell'anima quanti con fede acclamano: O Dio dei padri nostri, tu sei benedetto.

Gloria...

Tu hai reso colei che ti ha generato tesoro di salvezza, fonte di incorruttibilità, torre sicura e porta della conversione per quanti acclamano: O Dio dei padri nostri, tu sei benedetto.

Ora e sempre...

Dégnati, o Genitrice di Dio, di guarire le malattie del corpo e le infermità dell'anima di quanti con amore vengono alla tua divina protezione, tu che hai partorito per noi il Cristo Salvatore.

Celebrate e sovresaltate per tutti i secoli il Re dei cieli, celebrato

ὕμνεϊτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους, μὴ παρίδης Παρθένε, ὑμνοῦντας, καὶ ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἱαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθένε, καὶ ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Δόξα...

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις, καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθένε, ἵνα σε δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Καὶ νῦν...

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Tropari.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

dalle angeliche schiere.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Non trascurare, o Vergine, quanti chiedono il tuo aiuto, celebrando e sovresaltando te per i secoli, o Vergine.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Tu riversi l'abbondanza delle guarigioni su quanti con fede ti celebrano, o Vergine, e sovresaltano il tuo parto ineffabile.

Gloria...

Tu guarisci le infermità della mia anima e i dolori della mia carne, o Vergine, affinché io glorifichi te, la piena di grazia.

Ora e sempre...

Tu allontani gli assalti delle tentazioni e l'irrompere delle passioni, o Vergine: per questo noi ti celebriamo per tutti i secoli.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, grazie a te salvati, o Vergine pura, e insieme ai cori degli incorporei ti magnifichiamo.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ροήν μου τῶν δακρῶν, μὴ ἀποποιήσης, ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρουν, ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον, Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα, τῆς ἀμαρτίας τὴν λύπην, ἐξαφανίσασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, καταφυγή τε καὶ σκέπη, καὶ ἀγαλλίαμα.

Δόξα...

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτίσι, λάμπρουνον, Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ καταγγέλλοντας.

Καὶ νῦν...

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας, ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ ἀρρωστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

Megalinaria

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν

Non distogliere lo sguardo dalle mie lacrime che scorrono, tu che hai generato, o Vergine, il Cristo, che ha asciugato ogni lacrima da ogni volto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Colma il mio cuore di gioia, o Vergine, tu che hai accolto la pienezza della gioia, dissolvendo la tristezza del peccato.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Sii porto e difesa, o Vergine, di quanti si rifugiano in te, salda forza, riparo, protezione ed esultanza.

Gloria...

Dissipando la densa tenebra dell'ignoranza, illumina, o Vergine, con i raggi della tua luce, quanti piamente ti proclamano Madre di Dio.

Ora e sempre...

Risanami, o Vergine, umiliato come sono in un luogo di sofferenza, quello dell'infermità, e fammi passare dalla debolezza al vigore.

È veramente cosa degna proclamarti beata, o Madre di Dio, sem-

ἀιμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν, καὶ καθαρωτέραν λαμπηδόνων ἡλιακῶν, τὴν λυτρωσαμένην ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας, τὴν Δέσποιναν τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσωμεν.

Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν, ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ, πρὸς σὲ καταφεύγω τὴν Κεχαριτωμένην, ἐλπὶς ἀπηλπισμένων, σύ μοι βοήθησον.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ Λυτρωτοῦ, δέξαι παρακλήσεις, ἀναξίων σῶν ἱκετῶν, ἵνα μεσιτεύσης πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα. Ὡ Δέσποινα, τοῦ κόσμου γενοῦ μεσίτρια.

Ψάλλομεν προθύμως σοι τὴν ᾠδὴν, νῦν τῇ πανυμνήτῳ, Θεοτόκῳ χαρμονικῶς, μετὰ τοῦ Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν

pre beata e tutta immacolata, Madre del nostro Dio.

Piú venerabile dei cherubini, incomparabilmente piú gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Con inni onoriamo colei che è piú alta dei cieli, piú pura degli splendori solari, colei che ci ha liberati dalla maledizione, la Sovrana del mondo.

Per i miei molti peccati il corpo è malato e malata è anche l'anima; mi rifugio in te, la piena di grazia: speranza dei disperati, aiutami tu.

Sovrana, Madre del Redentore, accogli le suppliche dei tuoi indegni servi, che chiedono la tua mediazione presso colui che da te è nato: o Sovrana del mondo, sii tu la mediatrice.

A te, Madre di Dio degna di ogni canto, con ardore e gioia cantiamo l'inno: insieme al precursore e a tutti i santi, implora per noi, Ma-

Ἀγίων, δυσώπει, Θεοτόκε, τοῦ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς. dre di Dio, la pietà divina.

Ἄλαλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν, τῶν μὴ προσκυνούντων, τὴν εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν, τὴν ἱστορηθεῖσαν, ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου, Λουκᾶ ἱερωτάτου, τὴν Ὁδηγήτριαν. Mute diventino le labbra degli empi che non venerano la tua sacra icona, l'odighítria, dipinta dal santissimo apostolo Luca.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς. Schiere tutte degli angeli, precursore del Signore, voi dodici apostoli e santi tutti, intercedete insieme alla Madre di Dio per la nostra salvezza.

Trisagio.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ') Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. (3 volte.)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Santissima Triade, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Signore, pietà. (3 volte.)

Di πινουο:

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Poi:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέ-

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo

τω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Tropari: Tono pl. 2.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήσαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀ-

regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori. E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal maligno.

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano: Abbi pietà di noi.

Gloria...

Signore, pietà di noi, perché in te abbiamo confidato, non adirarti troppo con noi e non ricordarti delle nostre iniquità, ma anche ora guarda a noi nella tua compassione, e liberaci dai nostri nemici: perché tu sei il nostro Dio e noi siamo il tuo popolo, siamo tutti opera delle tue mani, e il tuo nome abbiamo invocato.

Ora e sempre...

Aprici la porta della compassione, o benedetta Madre di Dio, non permettere che restiamo de-

στοχήσωμεν, ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

lusi, noi che speriamo in te: possiamo, grazie a te, essere liberati dalle avversità, perché tu sei la salvezza del popolo cristiano.

Quindi, i seguenti tropari. (nella prima quindicina di Agosto si leggono invece gli exapostilaria a pag. 25)

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Χ. Πάντων προστατεύεις, Ἁγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν· Ῥῦσαι πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Tutti tu proteggi, o buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

Stessa melodia.

Πάντων θλιβομένων ἢ χαρά, καὶ ἀδικουμένων προστατίς, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε παράκλησις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἄχραντε, σπεῦσον, δυσωποῦμεν, ῥύσασθαι τοὺς δούλους σου.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati, bastone dei ciechi e aiuto degli orfani, o Madre del Dio altissimo. O pura affréttati, ti preghiamo, a salvare i tuoi servi.

Τono pl. 4.

Δέσποινα, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

Τono 2.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre di Dio: custodiscimi sotto la tua protezione.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Ἀμήν.

Amen.

Nella prima quindicina di agosto in luogo dei precedenti Theotokion si cantano i seguenti exapostilaria

Τono 3° Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Apostoli, qui radunati nel podere del Gethsemani dalle parti più lontane della terra, seppellite il mio corpo. E tu, Figlio mio e Dio mio, accogli il mio spirito.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένε Μητηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ῥῦσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Dolcezza degli Angeli, gioia degli afflitti e protezione dei cristiani, o Vergine, Madre del Signore, vieni in mio soccorso e dai tormenti eterni scampami

Καὶ σὲ μεσίτριαν ἔχω, πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, μή μου ἐλέγξῃ τὰς πράξεις, ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, παρακαλῶ σε, Παρθέ-

Ho te quale mediatrice presso il Dio amico degli uomini: che egli non sveli le mie opere davanti agli Angeli; ti supplico Vergine, vieni

νε, βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Χρυσοπλοκώτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀμήν.

presto in mio aiuto.

Torre tutta intrecciata d'oro, città dalle dodici mura, trono che stilli sole, seggio del Re, incomprendibile prodigio! Come puoi allattare il Sovrano?

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Amen.